

los textos; en otros se vieron en la necesidad de cambiarlos, debido al viraje inevitable que sufren las lenguas y que para los nuevos hablantes resultarían incomprensible; no obstante apenas alcanza una que otra intervención.

Al final del libro se anexa una extensa bibliografía tanto del estudio como del repertorio señalado particularmente y que, aseguran, se encuentran en lugares admisibles de Brasil.

**Zulay C. González P.**

---

Eneida Maria de Souza. *A pedra Mágica do discurso*.  
Belo Horizonte: Editora UFMG, 1999, 233 p.

---

Mário de Andrade es, innegablemente, uno de los más notables representantes del Modernismo brasileño, movimiento artístico y literario que promovió la transformación social y artística de la contemporaneidad brasileña a partir de la década de 1920. Su novela *Macunaíma*, dentro de su extensa producción textual, representa una de las más agudas reflexiones sobre la cultura de ese país al construir lúdica y humorísticamente un escenario que recupera, de manera original, episodios ya bastante conocidos del repertorio popular.

Centrándose, en especial, en el examen del discurso y en los procedimientos del lenguaje, *A pedra mágica do discurso* de Eneida Maria de Souza, analiza la intertextualidad presente en la articulación de mitos, leyendas y cuentos populares que fueron incluidos y reelaborados literariamente en *Macunaíma* como procedimiento operatorio de análisis hacia cuestiones de orden semiológico y hacia la reflexión de la identidad nacional brasileña.

El texto sugiere que el empleo de un repertorio discursivo compuesto por fórmulas populares relativas a la improvisación, convierte a *Macunaíma* en una de las más significativas lecturas del imaginario cultural brasileño, así como de los préstamos extranjeros. La transposición del enunciado folklórico en escena narrativa, tejida por la presencia de los préstamos de otros textos, recupera una de las operaciones de la práctica intertextual: la de la reelaboración ficcional de discursos estereotipados y su posterior revitalización por la narrativa.

La creación de una práctica discursiva que resalta el carácter dialógico de los textos se debe —según la autora— a la apertura hecha por los estudios de Mijail Bajtin, y a su relectura por Julia Kristeva. En este sentido, la palabra bastiniana, considerada en su aspecto heterogéneo y plural, se asocia al discurso literario, además de inscribirse dentro de determinadas tradiciones culturales, como lo son la del carnaval y la sátira menipea.

Para de Souza, la creación de un ambiente lúdico de trampas y engaños son el resultado de la reelaboración del material perteneciente al imaginario popular, construido de manera humorística y ejemplar por Mário de Andrade, bajo el signo del juego y del azar. Asimismo, la astucia de Macunaíma, antihéroe del relato, es muchas veces revertida en fracaso por la propia naturaleza ambigua del personaje, que oscila entre la sagacidad y la ingenuidad, denunciando, de esta manera, aspectos relacionados con el comportamiento ambivalente de la sociedad brasileña.

Uno de los aspectos que la autora analiza dentro del universo lingüístico del texto, es la frase hecha; ésta asume una función pragmática propiciando la desmetaforización de los actos del lenguaje. Ese proceso de desmetaforización que permea todo el discurso de Macunaíma no busca solamente producir un efecto cómico de la escena sino que, al citar las fórmulas

estereotipadas en la narrativa, denuncia igualmente, la retórica parnasiana y grandilocuente practicada por los grupos conservadores fundamentados en una visión metafórica y superficial de la realidad brasileña. Se instaura, de manera cómica, el juego ambiguo entre el sentido propio y el figurado de la expresión, lo que refuerza y prolonga el efecto metalingüístico del discurso en *Macunaíma*.

La tesis defendida a lo largo de *A pedra mágica do discurso* en la que las palabras para Macunaíma representan verdaderos instrumentos de cambio, manipulados conforme a los intereses del momento, propició la discusión de varios tópicos de trabajo en relación con la intertextualidad, tales como: el lenguaje heteróclito basado en los préstamos de la cultura popular y erudita; la posición del autor como productor de enunciados ya existentes y considerado en su estatuto impersonal; la noción de texto en cuanto sistema de signos, abarcando un vasto campo de significación, al aplicarse tanto a las obras literarias como a los lenguajes orales, sistemas sociales o inconscientes.

Todo lo anterior es analizado en este trabajo de Maria Eneida de Souza bajo el examen de los actos del lenguaje y de su función en la estructuración narrativa y discursiva de una literatura que revela una fuerte predominancia oral, caracterizada históricamente por el género picaresco europeo, la sátira clásica y menipea.

*A pedra Mágica do discurso* refuerza, tanto dentro como fuera del ámbito académico, los estudios críticos sobre *Macunaíma*, texto que nació moderno en su momento histórico-vanguardista para transformarse, con el pasar del tiempo, en un clásico representante de la identidad cultural contemporánea brasileña.

**Luis Cuéllar.**